

ETA SIGMA PHI 67th Annual Greek Translation Contest (2016)

Intermediate Greek

To be written as an examination, under supervision, within a maximum of two hours. No lexicon or other help is permitted. Please write in ink on every other line of the paper provided. The only identification on the contest papers should be your pen name.

Xenophon's account of the conversation that Simonides initiates with Hieron about the difference between an absolute ruler and a private citizen.

Σιμωνίδης ὁ ποιητὴς ἀφίκετό ποτε πρὸς Ἱέρωνα τὸν τύραννον. σχολῆς δὲ γενομένης ἀμφοῖν, εἶπεν ὁ Σιμωνίδης· Ἄρ' ἂν μοι ἐθελήσῃς, ὦ Ἱέρων, διηγῆσασθαι ἃ εἰκὸς εἰδέναι σε βέλτιον ἐμοῦ;

Καὶ ποῖα ταῦτ' ἐστίν, ἔφη ὁ Ἱέρων, ὅποια δὴ ἐγὼ βέλτιον ἂν εἰδείην σοῦ οὕτως ὄντος σοφοῦ ἀνδρός;

Οἶδά σε, ἔφη, ἐγὼ καὶ ιδιώτην γεγεννημένον καὶ νῦν τύραννον ὄντα· εἰκὸς οὖν ἀμφοτέρων πεπειραμένον καὶ εἰδέναι σε μᾶλλον ἐμοῦ, πῇ διαφέρει ὁ τυραννικός τε καὶ ὁ ιδιωτικὸς βίος εἰς εὐφροσύνας τε καὶ λύπας ἀνθρώποις.

Τί οὖν, ἔφη ὁ Ἱέρων, οὐχὶ καὶ σύ, ἐπεὶ νῦν γε ἔτι ιδιώτης εἶ, ὑπέμνησάς με τὰ ἐν τῷ ιδιωτικῷ βίῳ; οὕτως γὰρ ἂν σοι οἶμαι μάλιστα ἐγὼ δύνασθαι δηλοῦν τὰ διαφέροντα ἐν ἑκατέρῳ.

εἰκὸς *likely, probable, reasonable*

διηγέομαι *explain, describe, set out in detail*

ποῖος *of what kind*

ὅποῖος *of what sort, the sort which*

ιδιώτης *private citizen*

πειράομαι *experience*

πῇ *in what way, where, how*

διαφέρω *differ, be different*

εὐφροσύνη *merriment, joy*

ὑπομνήσκω *put one in mind of, remind, bring to mind, mention*

οἶμαι = οἴομαι *think, suppose, believe*

δηλόω *show, reveal, make clear*

ἑκάτερος *each of two*